

"Bringing the best in the world to Hong Kong"



Proudly Supported by 榮譽支持

J.P.Morgan

The 5th HONG KONG INTERNATIONAL CHAMBER MUSIC FESTIVAL

第五屆香港國際室內樂音樂節



Artistic Director
藝術總監

林昭亮
Lin Cho-liang



JIAN WANG
王健



JOYCE YANG
梁喜媛



MAXIM RYSANOV
賴沙諾夫



AKIKO SUWANAI
諏訪內晶子



VADIM REPIN
列賓

Over 20
artists
participating!
超過20位
音樂家參與!

15-23 January 2014



Advance booking available NOW at
優先訂購音樂會門票請登入

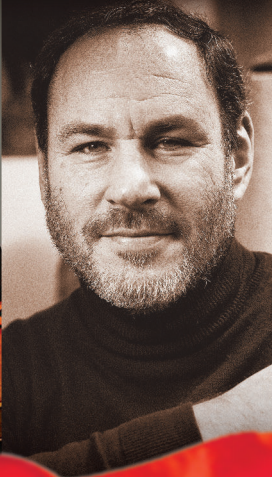
www.pphk.org

飛躍演奏香港獲香港特別行政區政府「藝能發展資助計劃」的躍進資助
PPHK is financially supported by the Springboard Grant under
the Arts Capacity Development Funding Scheme of the
Government of Hong Kong Special Administrative Region

林昭亮
Cho-Liang Lin



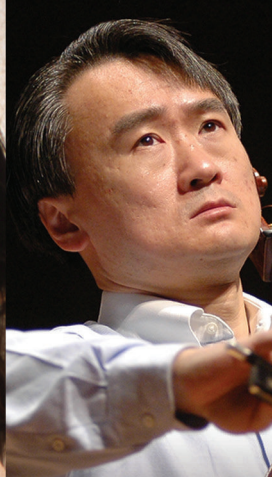
加里·霍夫曼
Gary Hoffman



諏訪内晶子
Akiko Suwanai



王健
Jian Wang



柏加
Jon Kimura Parker



開幕音樂會 OPENING NIGHT GALA

揭幕音樂會為第五屆香港國際室內樂音樂節揭開序幕，選演最精彩的室內樂曲目，包括優美的孟德爾遜《弦樂八重奏》及充滿火花的布拉姆斯《鋼琴四重奏》，今年的節目無疑將為香港帶來世界級的室內樂音樂節。

The Gala Opening Night Concert launches the 5th Hong Kong International Chamber Music Festival with some of the finest chamber music ever written. The concert celebrates master musicians performing master compositions including Mendelssohn's beautiful Octet and Brahms's vivacious Piano Quartet. Undoubtedly the art form at the highest international standard, the Festival places Hong Kong in the top tier of world chamber music festivals.

舒曼：降A大調行板與快板，作品70

王健，柏加

布拉姆斯：C小調第三鋼琴四重奏，作品60

林昭亮，托比·霍夫曼，加里·霍夫曼，柏加

孟德爾遜：降E大調弦樂八重奏，作品20

諏訪內晶子，林昭亮，賴沙諾夫，
加里·霍夫曼，米羅弦樂四重奏

Schumann: Adagio & Allegro in A flat, Op. 70

Jian Wang, Jon Kimura Parker

Brahms: Piano Quartet No.3 in C minor, Op. 60

Cho-Liang Lin, Toby Hoffman, Gary Hoffman, Jon Kimura Parker

Mendelssohn: Octet in E flat, Op. 20

Akiko Suwanai, Cho-Liang Lin, Maxim Rysanov,
Gary Hoffman, Miró Quartet

15/1 (三 Wed) 8pm

香港大會堂音樂廳

Concert Hall, Hong Kong City Hall

\$800, \$420, \$280, \$120

音樂會前講座 Pre-Concert Talk

15/1 (三 Wed) 7pm

講者 Speaker: **胡銘堯 Mr Dennis Wu**

香港大會堂音樂廳 Concert Hall, Hong Kong City Hall

「揭幕音樂會」持票人免費入場

Open to ticket holders of "Opening Night Gala"



德國音樂之旅 The Great German Lineage

個人與家庭中產生的愛恨、嫉妒、猜忌與懷疑，創造了 19 世紀最扣人心弦的音樂。這場音樂會帶來三位偉大德裔國作曲家的傑作，演繹他們在互相啟發下所寫成、令人難以忘懷的獨奏作品，以及複雜而又精緻的室內樂作品，此音樂會由 Interlude 贊助。

Personal turmoil and family drama, jealousy, mistrust and insecurity has created some of the most beautiful music of the 19th century. This concert explores how three of the greatest musical minds influenced and provoked one another into creations of inspiration, hope and beauty. Haunting solos and intricate ensemble works make this concert a stand out in the Festival program. Sponsored by interlude.hk, an exclusive classical music e-magazine.

舒曼：A 小調第一小提琴奏鳴曲，作品 105

赫德里希，梁喜媛

貝多芬：C 大調第九弦樂四重奏，作品 59，第三首

米羅弦樂四重奏

舒曼：三首幻想曲，作品 73

哈華，柏加

布拉姆斯：G 大調第二弦樂六重奏，作品 36

米羅弦樂四重奏，托比·霍夫曼，王健

Schumann: Violin Sonata No.1 in A minor, Op. 105

Augustin Hadelich, Joyce Yang

Beethoven: String Quartet No.9 in C, Op. 59, No. 3

Miró Quartet

Schumann: Three Fantasy Pieces, Op. 73

Burt Hara, Jon Kimura Parker

Brahms: Sextet No.2 in G, Op. 36

Miró Quartet, Toby Hoffman, Jian Wang

16/1 (四 Thu) 8pm

港演藝學院香港賽馬會演藝劇院

Hong Kong Jockey Club Amphitheatre,
The Hong Kong Academy for Performing Arts

\$420, \$260, \$80

音樂會贊助：古典音樂網站
Sponsored by an exclusive
classical music e-magazine



音樂會前講座 Pre-Concert Talk

16/1 (四 Thu) 7pm

講者 Speaker: **Dr. Richard Kogan**

香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院
Hong Kong Jockey Club Amphitheatre,
The Hong Kong Academy for Performing Arts

「德國音樂之旅」持票人免費入場

Open to ticket holders of "The Great German Lineage"



哈華
Burt Hara



米羅弦樂四重奏
Miró Quartet



赫德里希
Augustin Hadelich

歡聚黃昏音樂會

HAPPY HOUR CONCERT

歡聚黃昏音樂會特意為忙碌而又喜愛音樂的都市人而設！音樂節邀得世界級音樂家將於這 1.5 小時的黃昏音樂旅程帶您穿梭時空，演繹從莫札特、舒伯特的經典作品，至現代作曲家 Zare 於創意間的親睺 2013 獲得聽眾之選的作品《幾何》。

Perfect for busy urbanites! The Happy Hour Concert presents the perfect opportunity to squeeze a culture fix into the beginning of the weekend with a concert performed by some of the world's top musicians. Best loved works by Mozart and Schubert are featured alongside Roger Zare's Geometries, the winner of the Audience Prize at the The Intimacy of Creativity 2013. This concert is for those who are never too busy for the best.

Roger Zare : 幾何 (創意間的親睺 2013 聽眾之選)

Roger Zare, 林昭亮, 哈華, 王健

布拉姆斯 : F.A.E. 奏鳴曲, 諧謔曲

賴沙諾夫, 張郁苓

莫札特 : E 大調鋼琴三重奏, K.498

賴沙諾夫, 哈華, 張郁苓

浦契尼 : 弦樂四重奏, 「菊花」

米羅弦樂四重奏

舒伯特 : C 小調第十二弦樂四重奏, D.703, 「四重奏樂章」

米羅弦樂四重奏

Roger Zare: Geometries

(Winner of Audience Prize @ Intimacy of Creativity 2013)

Roger Zare, Cho-Liang Lin, Burt Hara, Jian Wang

Brahms: Sonatensatz (Scherzo from F.A.E. Sonata)

Maxim Rysanov, Evelyn Chang

Mozart: Piano Trio in E, K.498 'Kegelstatt'

Maxim Rysanov, Burt Hara, Evelyn Chang

Puccini: String Quartet 'Crisantemi'

Miró Quartet

Schubert: String Quartet in C minor, No.12, D.703 'Quartettsatz'

Miró Quartet

17/1 (五 Fri) 7pm

香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院

Hong Kong Jockey Club Amphitheatre,
The Hong Kong Academy for Performing Arts

\$250, \$150, \$50



賴沙諾夫
Maxim Rysanov



張郁苓
Evelyn Chang



王健
Jian Wang



米羅弦樂四重奏
Miró Quartet

音樂會後品酒派對 Post-Concert Wine Tasting with Festival Musicians

\$300

立即登入 www.pphk.org 訂購門票並輸入「HappyHour」即可以參與「音樂會後品酒派對」。
Please enter the code "HappyHour" when ordering the tickets through www.pphk.org to join our "Post-Concert Wine Tasting with Festival Musicians".

酒精飲品贊助
Wine Sponsor

Mayfair Fine Wines | 美醇

Fine Wines Since 1995

強勁的節奏燃起匈牙利民族的狂熱，低泣的大提琴獨奏與鋒芒畢露的小提琴演奏出吉普賽人的獨有情感。

Soaring glissandi and rhythmic drive ignite the fire of the Hungarian folk tradition. Weeping cello solos and virtuosic high register violins pull on the heart strings like only the gypsies know how.

布拉姆斯 匈牙利之夜

BRAHMS AND THE HUNGARIAN SPIRIT

高大宜：小提琴與大提琴二重奏，作品 7

赫德里希，加里·霍夫曼

布拉姆斯：C 大調第二鋼琴三重奏，作品 87

諏訪內晶子，王健，梁喜媛

布拉姆斯：B 小調單簧管五重奏，作品 115

哈華，米羅弦樂四重奏

Kodaly: Duo for Violin & Cello, Op.7

Augustin Hadelich, Gary Hoffman

Brahms: Piano Trio No.2 in C, Op. 87

Akiko Suwanai, Jian Wang, Joyce Yang

Brahms: Clarinet Quintet in B minor, Op.115

Burt Hara, Miró Quartet



梁喜媛
Joyce Yang



加里·霍夫曼
Gary Hoffman



諏訪內晶子
Akiko Suwanai



哈華
Burt Hara



赫德里希
Augustin Hadelich

19/1 (日 Sun) 8pm

香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院
Hong Kong Jockey Club Amphitheatre,
The Hong Kong Academy for Performing Arts
\$420, \$260, \$80



VADIM REPIN & FRIENDS RUSSIAN MASTERWORKS

列賓與友共樂：俄羅斯巨匠

當代獨當一面的俄國小提琴大師烈賓不單是獨奏家，同時亦是技藝超凡的室內樂演奏家。烈賓將與本音樂節的藝術總監林昭亮先生，連同一眾頂尖樂手演奏全俄羅斯樂曲，將俄羅斯音樂的底蘊呈獻給香港觀眾。

A true virtuoso, Vadim Repin is one of the great violinists of our time. In addition to being a superb soloist, Repin is also a consummate chamber musician. Performing a duo with the Festival's Artistic Director Cho-Liang Lin and showcasing chamber works by his Russian compatriots with top Festival musicians, this concert will reveal the depths of Russian music's passion leaving audiences breathless.

蒲羅哥菲夫：C 大調雙小提琴奏鳴曲，作品 56

林昭亮，列賓

蕭士塔高維契：E 小調第二鋼琴三重奏，作品 67

柏加，列賓，加里·霍夫曼

塔涅耶夫：G 小調鋼琴五重奏，作品 30

梁喜媛，列賓，赫德里希，賴沙諾夫，王健

Prokofiev: Sonata for Two Violins in C, Op. 56

Cho-Liang Lin, Vadim Repin

Shostakovich: Piano Trio No.2 in E minor, Op. 67

Jon Kimura Parker, Vadim Repin, Gary Hoffman

Taneyev: Piano Quintet in G minor, Op. 30

Joyce Yang, Vadim Repin, Augustin Hadelich,

Maxim Rysanov, Jian Wang

21/1 (二 Tue) 8pm

香港大會堂音樂廳

Concert Hall, Hong Kong City Hall

\$600, \$400, \$280, \$100



閉幕獻禮 CLOSING NIGHT GALA

具爆炸力、精彩絕倫的雙鋼琴共舞，加上眾頂尖樂手演繹從韋華第到拉赫曼尼諾夫的作品，為第五屆香港國際室內樂音樂節劃上完美句號。

Two pianos dancing together - spontaneous, synchronised, spectacular - provides the vivid conclusion to the 5th Hong Kong International Chamber Music Festival. A full cast of the world's best musicians performing repertoire from Vivaldi to Rachmaninoff will delight and uplift, leaving audiences wishing the Festival could continue all year round.



柏加
Jon Kimura Parker



梁喜媛
Joyce Yang



林昭亮
Cho-Liang Lin



列賓
Vadim Repin



賴沙諾夫
Maxim Rysanov

韋華第：B小調四小提琴協奏曲，作品3，RV580，第10樂章

諏訪內晶子，列賓，赫德里希，林昭亮，托比·霍夫曼，賴沙諾夫，加里·霍夫曼，林達僑，鍾裕森

布拉姆斯：降B大調第一弦樂六重奏，作品18

赫德里希，林昭亮，托比·霍夫曼，賴沙諾夫，加里·霍夫曼，王健

拉赫曼尼諾夫：交響舞曲（雙鋼琴），作品45

柏加，梁喜媛

Vivaldi: Concerto for Four Violins in B minor, Op. 3, No.10, RV 580

Akiko Suwanai, Vadim Repin, Augustine Hadelich, Cho-Liang Lin, Toby Hoffman, Maxim Rysanov, Gary Hoffman, George Lomdaridze, David Chung

Brahms: Sextet No.1 in B flat, Op. 18

Augustin Hadelich, Cho-Liang Lin, Maxim Rysanov, Toby Hoffman, Gary Hoffman, Jian Wang

Rachmaninoff: Symphonic Dances for Two Pianos, Op. 45

Jon Kimura Parker, Joyce Yang

23/1 (四 Thu) 8pm

香港大會堂音樂廳

Concert Hall, Hong Kong City Hall

\$600, \$400, \$280, \$100

音樂會前講座 Pre-Concert Talk

23/1 (四 Thu) 7pm

講者 Speaker: 胡銘堯 Mr Dennis Wu

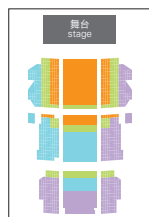
香港大會堂音樂廳 Concert Hall, Hong Kong City Hall

「閉幕獻禮」持票人免費入場

Open to ticket holders of "Closing Night Gala"

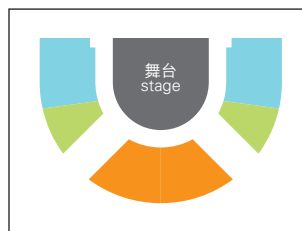
座位表 Seating Plans

香港大會堂音樂廳 Concert Hall, Hong Kong City Hall



- 15/1 揭幕音樂會
Opening Night Gala
- 21/1 列賓與友共樂：俄羅斯巨匠
Vadim Repin & Friends:
Russian Masterworks
- 23/1 閉幕獻禮
Closing Night Gala

香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院 Hong Kong Jockey Club Amphitheatre The Hong Kong Academy for Performing Arts



- 16/1 德國音樂之旅
The Great German Lineage
- 17/1 歡聚黃昏音樂會
Happy Hour Concert
- 19/1 布拉姆斯：匈牙利之夜
Brahms and the Hungarian Spirit

門票於 www.pphk.org、城市電腦售票網及 快達票售票網發售 *

設有六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、全日制學生及綜合社會保障援助受惠人士半價優惠（優惠先到先得，額滿即止）。優惠不適用於音樂會門票最低票價。

另備有多種特惠套票，詳情請瀏覽 www.pphk.org

購買每張門票，只可享有上述其中一項購票優惠，請於購票時通知票務人員。

Tickets are available at www.pphk.org and through URB TIX and HK Ticketing outlets*

Limited half-price tickets for senior citizens aged 60 or above, people with disabilities, full-time students and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients are available on a first-come-first-served basis. Above discount is not applicable to the lowest price of all concerts.

Multiple purchase discounts available, please visit www.pphk.org for details

Patrons can enjoy only one of the above discount schemes for each purchase. Please inform the box office staff at the time of purchase.

城市電腦售票網 URBTIX Ticketing

☎ 2734 9009
🌐 www.urbtix.hk

HK TICKETING 訂購熱線 快達票 Booking Hotline

☎ 31 288 288
🌐 www.hkticketing.com

快達票將額外收取每張門票的顧客服務費
HK Ticketing applies a customer service fee to all tickets purchase via its network. This fee is additional to the face value of the ticket and is payable upon purchase of ticket.s

查詢 Enquiries

☎ 9545 6851
🌐 info@pphk.org

只限 6 歲或以上人士進場。如遇特殊情况，主辦機構保留更換表演者及節目的權利。

For ages 6 or above. The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary.

* 香港大會堂之音樂會門票於 11 月 15 日起在城市電腦售票網發售；香港演藝學院之音樂會門票於 11 月 4 日起在快達票售票網發售。音樂節所有門票可於 www.pphk.org 訂購。

Tickets for concerts at the Hong Kong City Hall can be purchased through URB TIX from 15 November onwards, and tickets for concerts at The Hong Kong Academy for Performing Arts can be purchased through HK Ticketing from 4 November onwards. All concert tickets can be purchased at www.pphk.org

飛躍演奏香港獲香港特別行政區政府「藝能發展資助計劃」的躍進資助

PPHK is financially supported by the Springboard Grant under the Arts Capacity Development Funding Scheme of the Government of Hong Kong Special Administrative Region

冠名贊助 Title Sponsor

J.P.Morgan

音樂節贊助 Festival Sponsor

Hongkong Land
置地公司

酒店贊助 Hotel Sponsor

THE LANGHAM
Hong Kong
香港朗廷酒店

支持 Supported by

TOM LEE Music 通利琴行

康樂及文化事務署贊助場地及售票服務
Venue and Ticketing services sponsored by the
Leisure and Cultural Services Department

U.S. Consulate General Hong Kong and Macau
美國駐香港及澳門總領事館

媒體夥伴 Media Partners

TimeOut
Hong Kong

art plus
a+

藝術地圖
ARTMAP

合作夥伴 Collaborators

港樂
HKPhil

Hong Kong Sinfonietta
香港小交響樂團
Music Director: Yip Wing-sie
音樂總監：葉詠詩